

ರೈತ ಹೋರಾಟ ಕೃತಿಯ ಅರ್ಥಕ್ಕೆಲ್ಲಿ, ‘ಸಾಮಾನ್ಯರೇ ನೇತ್ಯತ್ವ ವಹಿಸಿದ ಅಸಮಾನ್ಯ ಹೋರಾಟವೇ ವಿರು ತೆಲಂಗಣ ವಿಪ್ರವ. ಜರಿತೆಯ ವಿದ್ಯಮಾನಗಳನ್ನು ಶ್ರಮಿಕರ ಮತ್ತು ಸಾಮಾನ್ಯರ ನೆಲೆಯಿಂದ ಚೆತ್ತಿಸಿದ ಈ ಕೃತಿ ನಮ್ಮ ಅರಿವನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸುತ್ತದೆ. ಈ ಹೋರಾಟ ನನ್ನಲ್ಲಿಂದ ರೋಮಾಂಚನ ಮುಟ್ಟಿಸಿದೆ, ಶ್ರಮಜೀವಿಗಳ ಬೆವರನ್ನು ಗೌರವಿಸುವವರು ಈ ಪ್ರಸ್ತರವನ್ನು ಓದಲಿ ಎನ್ನುವುದು ನನ್ನ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ. ಈ ಆಶಯ ಈಡೆಲಿದರೆ ನಾನು ನಿಜಕೂಡನ್ನು’ ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ. ಈ ಎಲ್ಲಾ ಅನುವಾದಗಳ ಅರಿಕೆಗಳನ್ನು ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ಗಮನಿಸಿದರೆ, ಮೂರ್ಕಿಯವರು ತಮ್ಮ ಅನುವಾದಗಳ ಮೊದಲ ವಿಮರ್ಶಕರೂ ಕೂಡ. ಅಂತಹೀ ಕನ್ನಡದ ಓದುಗರು ಓದಲಿ, ವೈಚಾರಿಕ ಅರಿವು ವಿಸ್ತರಿಸಲಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ನೇಡ ಕಾಳಜಿಯಿಳ್ಳದ್ದು.

ಮೂರ್ಕಿಯವರ ಅನುವಾದಿತ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ವಿಮರ್ಶಿಸುವ ಪರಿಶೀಲಿಸುವಲ್ಲಿ ಬಹುತೇಕರು ತೆಲುಗು ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಮೂಲವಾದ ಬೇರೆ ಭಾಷೆಯ ಕೃತಿಗಳನ್ನು, ಮೂಲತಃ ತೆಲುಗು ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಓದದವರು. ಹೀಗಾಗಿ ಮೂಲ ಕೃತಿಯ ಜತೆ ತೋಲಿನಿಕವಾಗಿ ಪರಿಶೀಲಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗಿಲ್ಲ. ಇನ್ನು ಬಹುತೇಕರು ಅನುವಾದಿತ ಕೃತಿಗಳ ಪರಿಚಯಕ್ಕೆ ಸೀಮಿತಗೊಳಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಒಂದಪ್ಪು ಕಡೆ ಮೂರ್ಕಿಯವರ ಅನುವಾದಗಳ ತಾಂತ್ರಿಕ ಮಿತಿಗಳನ್ನು ಚರ್ಚಿಸಲಾಗಿದೆ. ದಿ.ಎಂ. ಪುಟ್ಟಯ್ಯ ಅವರು ಕೆ.ಬಾಲಗೋಪಾಲ ಅವರ ‘‘ಜರಿತೆ ಮನುಷ್ಯ ಮಾಕ್ರೋವಾದ’’ ಕೃತಿ ಬಗ್ಗೆ ಬರೆಯುತ್ತ, ‘‘ಮಾಕ್ರೋವಾದದ ಬಗ್ಗೆಗೆ ಮೂಲ ಲೇಖಕರಿಗೆ ಪವ್ವ ಪ್ರವೇಶ ಅನುವಾದಕರಿಗೆ’’ ಇಲ್ಲದಿರುವುದರಿಂದ ಕೆಲವು ಕಡೆ ದೃಷ್ಟಿಕೋನದ ಸಮಸ್ಯೆ, ಪದಬೀಳಕೆಯ ಸಮಸ್ಯೆ ಎದುರಾಗಿದೆ. ಇದು ಮಾಕ್ರೋವಾದದ ಪರಿಚಯ ಇರುವರಿಗೆ ಒಂದು ರೀತಿ ಕಂಡರೆ, ಇದರ ಪರಿಚಯ ಇಲ್ಲದವರಿಗೆ ಬೇರೊಂದು ರೀತಿ ಕಾಳುತ್ತದೆ’’ (ಪ್ರ:268) ಎಂದು ಅನುವಾದದ ಗ್ರಹಿಕೆಯ ಮಿತಿಯನ್ನು ಗುರುತಿಸುತ್ತಾರೆ. ರಹಮತ್ತೊ ತರಿಕೆ ಅವರು ತೆಲಂಗಣ ರೈತ ಹೋರಾಟ ಕೃತಿ ಬಗ್ಗೆ ಬರೆಯುತ್ತಾ ಅನುವಾದಕರ ಅತಿ ಸ್ವಷ್ಟ ಮತ್ತು ನಿರ್ವಹಿತಗಳೆ ಅನುವಾದವನ್ನು ಶ್ರವ್ಯ

ಕೂಡ ಮಾಡಿದಂತಿದೆ. ವಿಚಾರ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಪ್ರಧಾನವಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತ ಬಂದಿರುವ ಸುಜ್ಞಾನ ಮೂರ್ಕಿ ಅವರು ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಸ್ವಜನರೀಲಾವಾದ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಹಣ್ಣಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯವನ್ನು ತಾವೇ ಮೊಟಕುಗೊಳಿಸಿಕೊಂಡಂತೆ ಭಾಸವಾಗುತ್ತದೆ’’ (ಪ್ರ:214) ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ.

ಸ್ತುತಿ ಅನುವಾದಕರೂ ಆಗಿರುವ ಡಾ.ಮೋಹನ್ ಕುಂಡಾರ್ ಅವರು ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ ಪರಂಪರೆಯಲ್ಲಿ ಸುಜ್ಞಾನಮೂರ್ಕಿ ಅವರ ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಅವಲೋಕಿಸುತ್ತಾರೆ ‘‘ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಚಿಂತನೆಯನ್ನು ಕೇಂಡ್ರವಾಗಿರಿಸಿ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗಳ ಲೇಖಕರ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಇವು ಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕರೊಬ್ಬರೇ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಉದಾಹರಣೆ ಸುಜ್ಞಾನಮೂರ್ಕಿ ಅವರನ್ನು ಬಿಟ್ಟರೆ ಇವೆಳ್ಬುರಿಲ್ಲ’’ (ಪ್ರ:151) ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ. ಈ ಮಾತು ಸತ್ಯವಾಗಿದೆ. ‘‘ಬದುಕಿನ ಬೆರಗು’’ ಕೃತಿಯ ಸುಜ್ಞಾನ ಮೂರ್ಕಿ ಅವರ ಎಲ್ಲಾ ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಪರಿಚಯಿಸುತ್ತಾ, ಓದುಗರನ್ನು ಅವರ ಅನುವಾದ ಕೃತಿಗಳತ್ತ ಸೇಳಿಸುವಂತಿದೆ. ಇಡೀ ಕೃತಿ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ಕನ್ನಡ ಸಂದರ್ಭದ ಅನುವಾದ ಮೀರುಮಾಂಸೆಯನ್ನು ಕೂಡ ಕಟ್ಟಿಕೊಡುತ್ತದೆ. ಕೆ.ಕೆ.ನಾಯರ್ ಮುಲಯಾಳಂ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಒಂದು ಪ್ರತದಂತೆ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದಂತೆ, ಒಂದುಕಾಂತ ಪೋರ್ಕಳೆ ಅವರು ನಿರಂತರವಾಗಿ ಮರಾರಿಯಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದಂತೆ, ಸುಜ್ಞಾನಮೂರ್ಕಿಗಳ ನಿರಂತರವಾಗಿ ತೆಲುಗಿನಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಪ್ರಲಿರ ವೈಚಾರಿಕ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ತಂದಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಮೂಲಕ ಕನ್ನಡದ ವೈಚಾರಿಕ ಪರಂಪರೆಯನ್ನು ಗಳಿಗೊಳಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಇಂತಹ ಕೃತಿಯನ್ನು ಎಲ್ಲರಿಂದ ಬರೆಸಿ ಅಚ್ಚುಕಟ್ಟಾಗಿ ಜೋಡಿಸಿ ಸಂಪಾದನೆ ಮಾಡಿದ ಡಾ.ಪ್ರದೀಪ್ ಮಾಲ್ಯಾದಿ ಮತ್ತು ಕೃತಿಯನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ ಪಲ್ವ ಪ್ರಕಾಶನದ ಕೆ. ವೆಂಕಟೇಶ್ ಅವರ ಕೆಲಸ ನೆನಪಿನಲ್ಲಿ ಉಲ್ಲಿಸುವಂಥದ್ದು ತನ್ನ ಪಾಡಿಗೆ ತಾನು ಸದ್ಯ ಗದ್ದಲಿವಿಲ್ಲದೆ ಕನ್ನಡದ ಕೆಲಸ ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಸುಜ್ಞಾನಮೂರ್ಕಿಗೆ ಇದೊಂದು ಅರ್ಥಪೂರಣಗೊರವೆ.